

Etère ed olive In margine ad Aristoph. fr. 148 K.-A.

Il frammento è riportato da Athen. IV 133a a proposito delle ἀλμάδες ἐλάαι, le 'olive in salamoia', impiegate già dagli antichi per stimolare l'appetito: ἐχρῶντο γὰρ οἱ παλαιοὶ καὶ τοῖς εἰς ἀναστόμωσιν βρώμασιν ὥσπερ ταῖς ἀλμάσιν ἐλάαις, ἅς κολουμβάδας καλοῦσιν. Ἀριστοφάνης γοῦν ἐν Γήρῳ φησίν·

ὦ πρεσβῦτα, πότερα φιλεῖς τὰς δρυπεπεῖς ἑταίρας
ἢ τὰς ὑποπαρθένους ἀλμάδας ὡς ἐλάας
στιφράς;

Notevole il metro 'eolico', formato dalla combinazione di gliconeo con coriambo + baccheo. Al v. 1 è da rilevare l'inusuale risoluzione¹ di un *longum* in due brevi nella sequenza πότερα φιλεῖς (⊔ ⊔ ⊔ ⊔ –), un fenomeno che altrove, in Aristofane, compare talora (come in Av. 910 e 914) in contesti contraddistinti da *Stimmung* parodica²: è tutt'altro che improbabile che anche il nostro luogo assumesse analoga connotazione, argutamente parodiando, con la divertita proposizione di un piccante dilemma, il serio quanto diffuso modulo tragico della scelta fra alternative ben altrimenti 'drammatiche'. All'inizio del v. 2 il testo tràdito, che Kassel e Austin a buon diritto mantengono, offre un gliconeo acefalo (o telesilleo)³: il desiderio di restaurare un regolare gliconeo ha indotto taluni ad integrare una sillaba dopo ἦ, e.g. <καὶ> Dindorf, <σὺ> Bergk⁴, <τοι> Bothe⁵: ma di supplementi del genere non si avverte, a dir vero, la necessità.

¹ Kassel-Austin (*Poetae comici Graeci*, edd. R. K. et C. A., III/2, Berolini-Novii Eboraci 1984, 99) segnalano Eur. *Hel.* 1489. Van Herwerden (*De fragmentis comicorum Graecorum commentatio altera*, «Mnemosyne» XIV, 1886, 167) proponeva di correggere πότερα in πάτερ.

² Cf. J.W. White, *The Verse of Greek Comedy*, London 1912, 232 § 512.

³ Del tutto normale nell'uso di Aristofane: cf. White, *o.c.* 256 § 570.

⁴ Intervento accolto da Kock (*Comicorum Atticorum fragmenta*, ed. Th. K., I, Lipsiae 1880, 426), Blaydes (*Aristophanis deperditarum comoediarum fragmenta*, ed. F.H.M. B., Halis Saxonum 1885, 67), Kaibel (*Athenaei Naucraticae Dipnosophistarum libri XV*, ed. G. K., I, Lipsiae-Berolini 1887, 302), Hall-Geldart (*Aristophanis comoediae*, edd. F.W. H. et W.M. G., II, Oxonii 1907², 274), White (*o.c.* 238 § 538), Gulick (*Athenaeus. The Deipnosophists*, with an Engl. transl. by Ch.B. G., II, London-Cambridge, Mass. 1928, 110), Edmonds (*The Fragments of Attic Comedy*, ed. by J.M. E., I, Leiden 1957, 608) e Ornella Montanari (*Hesychianum*, «MCR» XIII-XIV, 1978-1979, 449).

⁵ Così anche B. Marzullo (*ap.* Montanari, *Hesychianum* cit. 449 n. 10), che peraltro ignora il predecessore.

La *persona loquens* – generalmente identificata con una *lena*⁶, che si rivolgerebbe in questi termini ad uno degli anziani del Coro⁷ – paragona a stuzzicanti ἀλμάδες ἐλάαι etere ancor giovani e ad olive δρυπεπεῖς etere più anziane⁸. In luogo di δρυπεπεῖς di **A** ed **E**, taluni editori⁹ hanno accolto la variante δρυπετεῖς

⁶ Secondo una verosimile ipotesi di J.W. Süvern, *Über Aristophanes Drama benannt das Alter*, Berlin 1827, 17, accolta da Bergk (*Aristophanis fragmenta*, ed. Th. B., in *FCG*, ed. A. Meineke, II/2, Berolini 1840, 997), Bothe (*Aristophanis dramatum fragmenta*, ed. F.H. B., Lipsiae 1844, 44), Kock (*CAF* I 426), Hauschild (H. H., *Die Gestalt der Hetäre in der griechischen Komödie*, Diss. Leipzig 1933, 11), Oeri (H.G. O., *Der Typ der komischen Alten in der griechischen Komödie, seine Nachwirkungen und seine Herkunft*, Diss. Basel 1948, 26), O. Montanari (*Hesychianum* cit. 449), Gil (L. G., *El Aristóphanes perdido*, «CFC» XXII, 1989, 69 e *Aristófanos*, Madrid 1996, 152), Mastromarco (G. M., *Introduzione a Aristofane*, Roma-Bari 1994, 63 e 162).

⁷ A parere del Kaibel (*ap.* Kassel-Austin, *PCG* III/2, 99) si tratterebbe del medesimo anziano dei frr. 129 e 135 K.-A.: quanto alla nostra ipotesi, secondo cui potrebbe essere lo stesso personaggio del fr. *131 K.-A., si veda questa rivista V (1994) 114. Con ὦ πρεσβῦτα sono apostrofati anche Strepsiade (*Nub.* 358, 493, 794, 1345), Filocleone (*Vesp.* 1309) e Pisetero (*Av.* 1401): πρεσβύτης, «prose form of πρέσβυς» (LSJ⁹ 1462), è spesso impiegato da Aristofane in riferimento ai personaggi principali delle sue commedie, che – com'è noto – sono non di rado anziani (cf. V. Tammaro, *La commedia*, in AA.VV., *Senectus. La vecchiaia nel mondo classico*, a c. di U. Mattioli, I – *Grecia*, Bologna 1995, 169-180 e 186-189). Tale termine, stando a Hp. *ap.* Ph. *Op.* 105, si direbbe di un uomo tra i cinquanta ed i cinquantasei anni. Sulla figura della mezzana nella commedia greca, cf. F. Wehrli, *Motivstudien zur griechischen Komödie*, Zürich-Leipzig 1936, 26; Oeri, *o.c.* 26s., 50; Gabriele Horstmeyer, *Die Kupplerin*, Diss. Köln 1972, 33-36.

⁸ Circa questo paragone, cf. H. Blümner, *Über Gleichnis und Metapher in der attischen Komödie*, Leipzig 1891, 129. Sul ricorso ad immagini botaniche per indicare varie età della vita umana, cf. Alberta Lorenzoni, *Ares e i fanciulli* (*Aesch. Ag.* 76ss.), «Eikasmós» III (1992) 82s. A proposito della similitudine etera-cibo, frequente nella commedia ed in Ateneo, si veda Madeleine Mary Henry, *Menander's Courtesans and the Greek Comic Tradition*, Diss. Ann Arbor 1983, 18s., 28, 33 e *The Edible Woman: Athenaeus's Concept of the Pornographic*, in AA.VV., *Pornography and Representation in Greece and Rome*, ed. by Amy Richlin, New York-Oxford 1992, 250-268, *passim*. Analizzano la figura dell'etera nella commedia greca Hauschild, *o.c.*; L. Gil, *Comedia ática y sociedad ateniense, III, Los profesionales del amor en la comedia media y nueva*, «EC» XIX (1975) 59-88, *passim*; Henry, *Menander's Courtesans* cit.; H.-G. Nesselrath, *Die attische Mittlere Komödie*, Berlin-New York 1990, 318-324; Bella Zweig, *The Mute Nude Female Characters in Aristophanes' Plays*, in AA.VV., *Pornography* cit. 73-89. Probabilmente le etere menzionate nel nostro frammento erano soltanto presenze mute, come altrove in Aristofane (cf. Nesselrath, *o.c.* 319 n. 95 e Zweig, *o.c.*). Sull'etera nella società greca antica, si vedano R. Flacelière, *L'amour en Grèce*, Paris 1971, 133-161; A. Lesky, *Vom Eros der Hellenen*, Göttingen-Zürich 1976, 106-113 [= *Le etere*, trad. it. di Elena Franchetti, in AA.VV., *L'amore in Grecia*, a c. di C. Calame, Roma-Bari 1983, 61-71]; Claude Mossé, *La vita quotidiana della donna nella Grecia antica*, trad. it. di Rosanna Pelà, Milano 1988 [= *La femme dans la Grèce antique*, Paris 1983], 62-78; H. Herter, *Il mondo delle cortigiane e delle prostitute*, in AA.VV., *Le donne in Grecia*, a c. di Giampiera Arrigoni, Roma-Bari 1985, 363-397; Carola Reinsberg, *Ehe, Hetärentum und Knabenliebe im antiken Griechenland*, München 1989, 80-162.

⁹ Cf. Brunck (*Aristophanis comoediae [...]. Accedunt deperditarum comoediarum fragmenta*,

di C¹⁰. Ma δρυπετής, «ready to fall, over-ripe» (LSJ⁹ 451), costante *varia lectio* di δρυπεπής, «qui a mûri sur l'arbre», potrebbe essere «une simple altération populaire de δρυπεπής» (Chantraine, *DELG* 299), forma quindi «legittimamente difesa ovunque la tradizione mostri incertezze»¹¹: così, ad esempio, in *Lys.* 564 ἐδεδίττετο (*scil.* ἕτερος ... Θραῖξ) τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν, unico passo aristofaneo, oltre al nostro frammento, in cui è documentato tale aggettivo¹². Epiteto di vari frutti – ad esempio le ἰσχάδες, come nel passo citato, o i datteri, come in *Ael. NA XVI* 18 χαίρειν ... τῷ φοίνικι τῷ δρυπεπεῖ – δρυπεπής è tuttavia più frequentemente impiegato a proposito delle ἐλάαι (cf. *e.g.* *Chionid.* fr. 7 K.-A., *Eup.* fr. 338,2 K.-A., *Archestr.* fr. 7 Mont. [= *SH* 138 Ll.-J. – P.], *Poll.* VI 45), sicché a tal sostantivo dovrebbe intendersi normalmente riferito – stando almeno ad *Athen.* II 56d χωρὶς δὲ τοῦ φάσκειν ἐλάας αὐτὸ καθ' ἑαυτὸ ἔλεγον μόνον δρυπεπεῖς – quando è usato in modo assoluto¹³: così, ad esempio, in *Call.* *Com.* fr. 26 K.-A. ἔτνος, πῦρ, γογγυλίδες, ῥάφανοι, δρυπεπεῖς¹⁴, ἐλατῆρες, ed in *Alciph.* III 38,2s. σιτεῖται ... δρυπεπεῖς ἢ φαυλίαι¹⁵. Problematico il fram-

ed. R.F.P. B., III, Argentorati 1783, 228), Schweighäuser (*Athenaei Naucraticae Deipnosophistarum libri quindecim ex optimis codd. nunc primum collatis emend. ac suppl. nova Latina versione et animadversionibus cum I. Casauboni aliorumque tum suis illustr. [...]* I. Schweighäuser, II, Argentorati 1802, 22), Dindorf (*Aristophanis fragmenta*, ed. G. D., Lipsiae 1829, 107; *Aristophanis comoediae. Accedunt perditarum fabularum fragmenta*, ed. G. D., I-II, Lipsiae 1830, 464; *Aristophanis comoediae. Accedunt perditarum fabularum fragmenta*, ed. G. D., II, Oxonii 1835, 585; *Aristophanis comoediae et perditarum fragmenta*, ex nova recens. G. D., Parisiis 1838, 473; *Poetarum scenicorum Graecorum Aeschylis Sophoclis Euripidis et Aristophanis fabulae superstites et perditarum fragmenta*, ed. G. D., Lipsiae 1869⁵, 198), Bergk (*o.c.* 997 e *Aristophanis fragmenta*, ed. Th. B., in *FCG*, ed. A. Meineke, I, ed. min., Berolini 1847, 258); Kock, *CAF* 426; Blaydes, *o.c.* 67; Kaibel *ap.* Kassel-Austin, *PCG* III/2, 98.

¹⁰ Sulla tradizione di Ateneo, si veda da ultimo Arnott (*Alexis: the Fragments, a commentary* by W.G. A., Cambridge 1996, 35-39).

¹¹ O. Montanari, *Hesychianum* cit. 448.

¹² Cf. Wilamowitz (*Aristophanes. Lysistrate*, erklärt von U. von W.-Moellendorff, Berlin 1927, 156): «Hier [...] paßt nur δρυπεπεῖς, denn eine abgefallene Feige wird nichts taugen» (in curioso contrasto col testo fornito a p. 93, ov'è accolto δρυπετεῖς).

¹³ Impiego che porterà alla formazione del latino *druppa* (cf. *e.g.* *Plin.* *NH* XII 130 e XV 6), che vale δρυπεπεῖς ἐλάαι (cf. *Athen.* II 56a, il quale dichiara che i Romani chiamavano δρύππαι le δρυπεπεῖς ἐλάαι). Quanto a δρύππα, esso è attestato in *Phan.* *AP* VI 299.4. Per la formazione di *druppa* a partire da δρυπεπής, cf. Chantraine, *DELG* 299.

¹⁴ Dove tuttavia LSJ⁹ 451 ritengono sottinteso ἰσχάδες (cf. anche *Aristophanes. Lysistrate*, ed. with intr. and comm. by J. Henderson, Oxford 1987, 140).

¹⁵ Benner-Fobes (*The Letters of Alciphron, Aelian and Philostratus*, with an English transl. by A.R. B. and F.H. F., London-Cambridge, Mass. 1949, 241) rendono però δρυπεπεῖς, qui, con «ripe figs», ed Elisa Avezzi (*Alcifrone. Lettere di parassiti e di cortigiane*, a c. di E. A. e O. Longo, Venezia 1985, 111) opta per un generico «frutta matura»: il contesto tuttavia mostra chiaramente che si tratta di olive, data la presenza del termine φαυλία, che denota «a coarse kind of olive, produced from the κότινος or wild-olive» (LSJ⁹ 1919).

mento di Didimo, riportato da Athen. II 56d immediatamente prima del passo appena citato, ἔλεγον δὲ τὰς δρυπεπεῖς ἐλάας καὶ ἰσχάδας καὶ γεργέριμους, ὡς φησι Δίδυμος (fr. 42 Schm.)¹⁶, in quanto stabilisce «l'inquietante equiparazione fra δρυπεπεῖς ἐλαῖαι ed ἰσχάδες»¹⁷: «on appelait les olives mûries sur l'arbre tantôt ἰσχάδες et tantôt γεργέριμοι, à ce que dit Didyme»¹⁸. Mentre infatti è noto che γεργέριμοι erano dette le olive maturate sull'albero (cf. e.g. Call. fr. 248,1 Pf.), l'impiego di ἰσχάδες nell'accezione di 'olive' non è altrove documentato. La Montanari ritiene che «la presenza di δρυπεπής – attributo tipico ma non esclusivo delle olive – possa spiegare la confusa redazione della testimonianza del grammatico nel riduttivo testo dell'*Epitome*»: Didimo avrà voluto mettere in rilievo, «certo in un contesto più omogeneo», la varietà d'impiego dell'aggettivo, epiteto di vari frutti, quali ad esempio le ἐλαῖαι e le ἰσχάδες, «a meno che l'imbarazzante καὶ ἰσχάδας non sia da considerare dotta annotazione marginale, maldestramente defluita nel testo»¹⁹. Non è da escludere – a nostro avviso – che alla base dell'affermazione di Didimo ci sia la speculazione esegetica relativa al citato Ar. *Lys.* 564 ἐδεδίττετο τὴν ἰσχαδόπωλιν καὶ τὰς δρυπεπεῖς κατέπινεν. Qui δρυπεπεῖς non è accompagnato da un sostantivo, e quindi, stando alle parole di Ateneo che seguono la citazione didimea, dovrebbe valere δρυπεπεῖς ἐλαῖαι²⁰: ma i frutti venduti da un ἰσχαδόπωλις non possono che essere ἰσχάδες; ne può conseguire l'assunto – nell'esegesi antica del passo – che le δρυπεπεῖς ἐλαῖαι fossero eventualmente dette anche ἰσχάδες: ciò richiama alla mente ἔλεγον δὲ τὰς δρυπεπεῖς ἐλάας καὶ ἰσχάδας di Didimo-Ateneo²¹. Meno probabile sembra la spiegazione del Villebrune (ripresa, tra gli altri, da LSJ⁹ 345, *DGE* 802 e Montanari, *GI* 440): «on appeloit *gergérimes*, les olives et les figues *drypepes*»²².

¹⁶ Cf. anche Eust. *ad* ω 341, 1963,52ss. (che dipende con ogni evidenza da Ateneo) οἱ παλαιοὶ τὴν λέξιν (*scil.* ἰσχάδες) καὶ ἐπὶ ἐλαιῶν τιθέασιν, φάμενοι ὅτι τὰς, ὡς ἀλλαγῶ ἔγγραφη (cf. *ad* Η 60, 664,38s. [= II 397,10-398,1 V.] e *ad* μ 357, 1726.6-9), δρυπεπεῖς καὶ γεργέριμους ἐλάας καὶ ἰσχάδας οἱ παλαιοὶ ἔλεγον, ὡς οἷα σεμνύνοντες αὐτὰς ὀνόματι γλυκερῶ.

¹⁷ Ornella Montanari, *Didym. fr. 42 Schm.*, «MCR» XIII-XIV (1978-1979) 383.

¹⁸ *Athénée de Naucratis. Les Deipnosophistes, livres I et II*, texte établi et traduit par A.M. Desrousseaux, Paris 1956, 138.

¹⁹ *Didym.* cit. 385.

²⁰ Anche tra i moderni vi è chi interpreta in questo modo: cf. *Aristophane*, texte établi par V. Coulon et traduit par H. Van Daele, III, Paris 1928, 145 («effrayait la marchande de figues et avalait les olives noires»).

²¹ In quest'ottica risultano superflue, ed anzi fuorvianti, le proposte di B. Marzullo (*ap.* O. Montanari, *Didym.* cit. 385 n. 9), che suggerirebbe di leggere «ἐλάας <τε> καὶ ἰσχάδας, avverbializzando il successivo καί: se non meglio ἔλεγον δὲ [τὰς] δρυπεπεῖς <τὰς> ἐλάας καὶ ἰσχάδας καὶ γεργέριμους».

²² *Banquet des Savans, par Athénée*, traduit [...] par M. Lefebvre de V., I/1, Paris 1789, 212.

Anche se l'etimo non sembra escludere che γεργέριμοι potesse denotare pure le ἰσχάδες²³, non esistono attestazioni di questa accezione.

Rinnovando una diffusa metafora per cui una donna «qui prend de l'âge est dite *mûre*, πέπειρα, tel un fruit»²⁴, la presunta mezzana definisce le etere più anziane δρυπεπεῖς, e quindi implicitamente anche ῥυσαί, 'grinzose' (cf. Archestr. fr. 7 Mont. [= SH 138 Ll.-J. – P.] ῥυσαί <καί> δρυπεπεῖς παρακείσθωσάν σοι ἐλαῖαι) e vicine alla σῆψις, cioè quasi σαπραί, 'rancide' (cf. Thphr. CP II 8,2 εἴτ' οὖν σῆψιν αὐτὴν χρὴ λέγειν, ὥσπερ ἐπὶ τῶν δρυπεπεῶν ἐλαῶν φασιν, VI 8,4 ἢ δρυπεπῆς ἐν σήψει, HP IV 14,10 γίνονται δὲ καὶ ἐν ταῖς δρυπεπέσι σκώληκες, αἶπερ καὶ χείρους εἰς τὴν ῥύσιν· ὅλως δὲ καὶ δοκοῦσιν εἶναι σαπραί, M. Ant. III 2 ἐν ταῖς δρυπεπέσιν ἐλαίαις αὐτὸ τὸ ἐγγὺς τῆ σήψει ἴδιόν τι κάλλος τῷ καρπῷ προστίθησιν)²⁵. Sono invece στιφραί, hanno cioè corpi sodi e pelle liscia²⁶, le etere più giovani, definite con arguto *harax* ὑποπάρθενοι²⁷, lett. 'un po' vergini', ancora 'quasi intatte', quali sono le olive conservate in salamoia, le pregiate ἀλμάδες ἐλαῖαι²⁸. Come questo tipo di olive, al pari di altri cibi pic-

²³ Circa l'origine semitica del termine, cf. H. Lewy, *Die semitischen Fremdwörter im Griechischen*, Berlin 1895, 24 e B. Hemmerdinger, *De la méconnaissance de quelques étymologies grecques*, «Glotta» XLVIII (1970) 41.

²⁴ J. Taillardat, *Les images d'Aristophane. Études de langue et de style*, Paris 1965², 50. Si vedano, e.g., Archil. fr. 196a,26 W.², Anacr. fr. 44,1 G. (= PMG 432), Ar. Eccl. 896 e Xenarch. fr. 4,9 K.-A.

²⁵ A proposito dell'impiego di σαπρός nella commedia, si veda Oeri, *o.c.* 11s. (con rinvio a G. Süß, *De personarum antiquae comoediae Atticae usu atque origine*, Diss. Bonnae 1905, 126): «Schon Süß [...] hat bemerkt, daß von den Komikern zur Charakterisierung des Typs der alten Frau das Adjektiv σαπρός besonders häufig verwandt wird. σαπρός gehört zu σήπομαι und heißt: alt und faul, morsch».

²⁶ L'aggettivo στιφρός, «firm, solid» (LSJ⁹ 1646), forma attica equivalente a στριφνός (Moer. Att. 312 P.-K. στιφρόν, Ἀττικῶς στριφνόν, Ἑλληνας), non è altrimenti documentato in Aristofane (si veda peraltro il fr. 134 K.-A. καὶ μὴν ὑπόστιφρόν γε τὴν φωνὴν ἔχεις, anch'esso del *Γῆρας*); cf. tuttavia, nella commedia, ancora Crobyl. fr. 7,1 K.-A. πλεκτάνην στιφράν e, soprattutto, Men. fr. 389 K.-Th. ὡς αἰεὶ στιφρὰς ἐσομένας καὶ νέας, ταλάντατος, dove «στιφρός est un quasi-synonyme de νέος» (Taillardat, *o.c.* 21); la στιφρότης di una κορίσκη è esaltata da Timocl. fr. 24,1-3 K.-A. ὅσον τὸ μεταξὺ μετὰ κορίσκης ἢ μετὰ / χαμαιτύπης τὴν νύκτα κοιμᾶσθαι. βαβαί, / ἢ στιφρότης, τὸ χρῶμα, πνεῦμα, δαίμονες. In Philostr. Jun. *Im.* 15,5 στιφρός è epiteto di νεανίας, in Phot. *Bibl.* 143a,30 di παρθένος.

²⁷ In composizione qui ὑπό- vale «un peu» (DELG 1160), come ad esempio in ὑπάγροικος («somewhat clownish», LSJ⁹ 1850) e ὑπόθηλος («Nonnihil muliebris, effeminatus», ThGL VIII 337B) di Aristoph. fr. 706 K.-A., ὑπόκωφος («somewhat deaf, rather deaf», LSJ⁹ 1886) di Eq. 43, ὑπόμακρος («longish», LSJ⁹ 1888) di Pax 1243, ὑποπρεσβύτερος («Paullo provecior aetate», ThGL VIII 405D) del fr. 364 K.-A. e ὑπόστιφρος («rather harsh», LSJ⁹ 1896) del fr. 134 K.-A.

²⁸ Le ἐλαῖαι, uno degli alimenti base per i Greci (cf. A.S. Pease, *Ölbaum*, RE XVII/2, 1937, 2012), rientrano non di rado nei diffusi elenchi di vivande dei comici: cf. Ar. Pax 578, fr. 581,3 K.-A., Antiph. fr. 140,3 K.-A., Anaxandr. fr. 42,56 K.-A. e Mnesim. fr. 4,29 K.-A.

canti o salati, stuzzica l'appetito (cf. e.g. Plut. *Mor.* 669a προλαμβάνουσι τῆς ἄλλης τροφῆς τὰ δριμέα καὶ τὰ ἀλμυρά, καὶ ὅλως ὅσα μάλιστα τῶν ἀλῶν μετέσχηκε· γίνεται γὰρ φίλτρα ταῦτα τῇ ὀρέξει πρὸς τὰ ἄλλ' ὄψα, καὶ δελεασθεῖσα διὰ τούτων ἐπ' ἐκεῖνα πρόσεισιν νεαλῆς καὶ πρόθυμος, nonché 687d πολλοὶ τῶν ἀποσίτων, ἐλαίαν ἀλμάδα λαμβάνοντες ἢ κάππαριν, γευσάμενοι ταχέως ἀνέλαβον καὶ παρεστήσαντο τὴν ὄρεξιν), così il fascino delle fanciulle ὑποπάρθενοι non può che ammaliare il presbύτης, al punto da rendere scontata la sua risposta all'arguto quanto ironico quesito postogli dalla *lena* (la quale avrà forse voluto, invece, fargli scherzosamente notare che, ad un presbύτης, si confarebbero etere δρυπεπεῖς).

GIOVANNA ALVONI

Per quanto riguarda le ἀλμάδες – chiamate anche κολυμβάδες (cf. e.g. Gal. VI 609 K., Hesych. α 3194 L., Σ^b 70,18 Bachm., Phot. α 1017 Th., Suda α 1302 A., *Et. M.* 69,7; inoltre Colum. XII 8, Plin. XXIII 73, Athen. II 56b, *Gp.* X 23; vd. J. André, *L'alimentation et la cuisine à Rome*, Paris 1961, 92) – cf. Aristoph. fr. 408 K.-A., Eup. fr. 275,2 K.-A. e Hermipp. fr. 75,2 K.-A.